

Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Chuszaj Arkita, przyjaciel Dawida, przyszedł do Absaloma, wykrzyknął Chuszaj do Absaloma: Niech żyje król! Niech żyje król! * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Chuszaj Arkita, przyjaciel Dawida, przyszedł powitać Absaloma, zawołał: Niech żyje król! Niech żyje król!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Chuszaj Arkita, przyjaciel Dawida, przyszedł do Absaloma, Chuszaj powiedział do Absaloma: Niech żyje król, niech żyje król!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy szedł Chusaj Arachita, przyjaciel Dawida, do Absaloma, rzekł Chusaj do Absaloma: Niech żyje król, niech żyje król!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł Chuzaj Arachitczyk, przyjaciel Dawidów, do Absaloma, rzekł do niego: Witaj królu, witaj królu!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Chuszaj Arkijczyk, przyjaciel Dawida, przyszedł do Absaloma, wołał do niego: Niech żyje król! Niech żyje król!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Chuszaj Arkijczyk, przyjaciel Dawida, przyszedł do Absaloma, zawołał na Absaloma: Niech żyje król, niech żyje król!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chuszaj Arkita, przyjaciel Dawida, przyszedł do Absaloma i zawołał do niego: Niech żyje król! Niech żyje król!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Arkijczyk Chuszaj, przyjaciel Dawida, przyszedł do Absaloma i pozdrowił go: „Niech żyje król, niech żyje król!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Chuszaj Arkita, przyjaciel Dawida, podszedł do Absaloma, przemówił do niego: - Niech żyje król, niech żyje król!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося коли прийшов Хусій Архій друг Давида до Авессалома, і сказав Хусій до Авессалома: Хай живе цар.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Arkijczyk Chuszaj, druh Dawida, przybył do Absaloma – Chuszaj zawołał do Absaloma: Niech żyje król! Niech żyje król!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko Chuszaj Arkijczyk, towarzysz Dawida, przyszedł do Absaloma, Chuszaj odezwał się do Absaloma: "Niech żyje król! Niech żyje król!

¹⁾ Niech żyje król! W dwóch Mss i G tylko raz.